

FESTES

“ Du 7 octobre au 5 novembre, Cabestany célèbre les traditionnelles « Festes catalanes » où toutes les générations aiment à se retrouver autour de la culture catalane. ”

Del 7 d'octubre al 5 de novembre Cabestany celebra les tradicionals « Festes catalanes » on totes les generacions els agrada retrobar-se a l'entor de la cultura catalana. ”

Théâtre jeune public
LA GALLINA XICA
PAR LE THÉÂTRE DE LA CORNEILLE

Mercredi 7 octobre
À 15h30. Centre culturel. Dès 3 ans.
En catalan accessible à tous.
Gratuit sur réservation à la bibliothèque
au 04 68 50 82 95.



Dans un poulailler naît une poule si minuscule qu'elle n'arrive pas à pondre de bons gros œufs comme ses consœurs. La gallina xica est une poule différente des autres, ce qui provoque les railleries de ses congénères. Rejetée par tout le poulailler, elle trouve une place près du tas de fumier jusqu'au jour où...
Histoire racontée avec des chansons populaires : un ou fa la gallina, la gallina ponicana, els pollets, el gall i la gallina...

Dins un galliner neix una gallina tant minúscula que no arriba a pondre ous bons grossos com les seves col·legas. La gallina xica és una gallina diferent de les altres provocant la burla. Rebutjada per tot el galliner, troba un lloc a tocant d'un munt de fems fins que un dia...
Una història contada amb cançons populars : un ou fa la gallina, la gallina ponicana, els mollets, el gall i la gallina...

Cinéma catalan
LA PLACE DU DIAMANT

Vendredi 9 octobre
À 20h30. Centre culturel.
Avec la présence du directeur de la Filmoteca de Catalunya (sous réserve).
En partenariat avec l'Omnium cultural et Cinémaginaire.
Tarif: 5 €.

Adaptation cinématographique du roman éponyme de Mercè Rodoreda par Francesc Betriu, sortie en 1982. Silvia Munt y incarne Columeta, jeune femme à Barcelone durant la Guerre d'Espagne. Son interprétation est récompensée par le Círculo de Escritores Cinematográficos.

Adaptació cinematogràfica de la novel·la de Mercè Rodoreda per Francesc Betriu, publicada al 1982. Silvia Munt encarna Columeta, una noia jove a Barcelona durant la Guerra d'Espanya. La seva interpretació fou distingida pel Círculo de Escritores Cinematográficos.



Rencontre littéraire
L'HISTOIRE ROCAMBOLESQUE DU TRAITÉ DES PYRÉNÉES

Mardi 13 octobre
À 18h30. Centre de Sculpture Romane. Gratuite.

Rencontre – dédicace avec Michel Bougain autour de son ouvrage *Le partage de la Catalogne, histoire rocambolesque du Traité des Pyrénées*, paru aux éditions Trabucaire.

Trobada dedicatòria amb Michel Bougain autor de la seva novel·la. La participació de Catalunya, *història rocambolesca del Tractat des Pirineos*, publicat a les Edicions Trabucaire.

Jeux
INITIATION / CONCOURS DE TRUC*
JEU DE CARTES CATALAN
Vendredi 16 octobre
À 19h et à 20h30. Centre culturel. Entrée libre.

En catalan, on les appelle « naips ». Inventées au Proche-Orient, les cartes à jouer sont arrivées en Europe au XIV^{ème} siècle via la Catalogne. Perpignan est devenu un haut-lieu de la fabrication de cartes à jouer. Les cartes catalanes du jeu de « Truc » sont même décorées à l'effigie de Perpignanaïis. Par le Cap d'Estany Sardanista.

* Sous réserve des mesures sanitaires en vigueur.



En català, en diuen « naips ». Inventades al Proxim Orient, les cartes arriben a Europe al XIV^è segle via Catalunya. Perpinyà esdevé una alta esfera de la fabricació de cartes de joc. Les cartes catalanes del joc de Truc sont decorades amb l'efígie de Perpinyanesos. Organitza el Cap d'Estany Sardanista.

* Reservant-se el dret de les mesures sanitàries en vigor.

En raison de la situation sanitaire, la soirée du vin nouveau, l'initiation à la pâtisserie catalane ainsi que la soirée des *Correfoc amb Diables i bruixes del Riberal* annoncées dans le dernier Caves' infos, ont été annulées. Il en est de même pour les traditionnels Castellers qui ne pourront malheureusement pas se tenir cette année.

CATALANES

Danses
**CONCERT AUDITION
 SARDANES ET
 MUSIQUES DU MONDE**
Samedi 17 octobre
 À 15h30. Centre culturel.
 Entrée libre.

Avec la cobla Tres Vents.
 Amb la cobla Tres Vents.



Théâtre
**MA LANGUE MATERNELLE VA MOURIR ET J'AI DU MAL
 À VOUS PARLER D'AMOUR** PAR LA CIE YANNICK JAULIN.

Vendredi 23 octobre
 À 20h30. Centre culturel.
 Places : 12€ / 6€. Réservation conseillée.

Issu du monde du conte, Yannick Jaulin aime les mots. La langue est son outil de travail. Il raconte joyeusement son amour des langues en duo avec Alain Larribet, musicien du monde et béarnais. Yannick Jaulin met des mots sur les siens, sur son héritage, sur la honte des patois, sur la résistance à l'uniformisation, sur la jouissance d'utiliser une langue non normalisée, pleine de sève et de jeunesse du monde !

Vingut del món del conte, a Yannik Jaulin l'hi agraden els mots. La llengua és el seu estri de treball. Conta alegrement el seu amor de les llengües en duo amb Alain Larribet músic del món i bearnès. Yannick Jaulin posa mots sobre els seus, sobre el seu heretatge, sobre la vergonya dels dialectes, sobre la resistència de la uniformització, sobre el plaer d'utilitzar una llengüa no normalitzada, plena de saba i de joventut del món.

Soirée musicale
ALBERT BUENO : 35 ANS DE RENCONTRES ET DE CHANSONS
Jeudi 5 novembre

À 18h30. Salle A. Abet. Centre culturel. Entrée gratuite.

Albert Bueno présentera son ultime spectacle autour de son dernier CD « Passa el temps que tot s'ho enduu ». Il s'agit d'un disque original, laissant libre cours à des duos inattendus, sur 4 arrangements de Daniel Tosi et l'octuor à cordes du Conservatoire de Perpignan avec Lauranne Oliva, 3 arrangements de Jean Noël Nomico (notamment un duo du titre *Cabestany endavant*), 3 arrangements de Pierre Billon et Jean Mora, partageant les voix en français et en catalan avec Guillem Bueno et Albert, sur un titre du groupe corse I Muvrini. A noter que figurent sur le disque le titre de Johnny Hallyday : *J'ai oublié de vivre* traduit en catalan à la demande de Pierre Billon et interprété par Albert M'hé oblidad de viure, et un titre du Dr. Christian Fournols : *Un món nou*.

Tous ces instants seront accompagnés ce jour-là par 35 ans d'images et vidéos de Patrick Boudet. Un spectacle chargé d'émotions en forme « d'adéu siau ».

L'Albert Bueno presentará al seu últim espectacle amb seu últim CD « Passa el temps que tot s'ho enduu ».

Es tracta d'un disc original donant curs lliure a uns duos inesperats, sobre 4 arranjaments de Daniel Tosi i l'octuor a cordes del Conservatori de Perpinyà amb la soprano Lauranne Oliva, 3 arranjaments de Jean Noël Nomico (particularment un duo del títol *Cabestany endavant*), 3 arranjaments de Pierre Billon i Jean Mora compartint les veus en francès i en català amb Guillem Bueno i l'Albert per un títol del grup cors I Muvrini. A notar que trobem sobre el disc un títol de Johnny Hallyday : *J'ai oublié de vivre* traduït al català a la demanda de Pierre Billon i interpretat per l'Albert M'hé oblidad de viure, i un títol del Dr Christian Fournols : *Un món nou*.

Tots aquests instants aniran acompanyats aquest dia per 35 anys d'imatges i vídeos de Patrick Boudet carregades d'emocions en forma « d'adéu siau ».



! Port du masque obligatoire pour toutes les initiatives.

! Port de la mascareta obligatori per totes les iniciatives.

**RENSEIGNEMENTS
 INFORMACIÓ**

Centre culturel Jean Ferrat
 Avenue du 19 mars 1962
 66330 Cabestany
 Tél. : 04 68 66 36 07

www.ville-cabestany.fr



Remerciements/ Gracies
 L'AADCC, Le Cap d' Estany
 Sardanista, Albert Bueno et
 France Bleu Roussillon.